Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2024

Latein 6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Bundesministerium
Bildung, Wissenschaft
und Forschung

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.

- Die Kandidatin / der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin / vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.

- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.

- Zur Verfügung zu stellen sind:
  – ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
  – die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
  – ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
  – das Österreichische Wörterbuch

- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.

- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen / Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.

- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin / vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.

- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Die Zauberin und Königstochter Medea hat sich in Iason, einen Helden aus einem anderen Land, verliebt. Sie weiß, dass dies zu Konflikten führen und Iason in Gefahr bringen könnte. Sie überlegt, was sie tun soll, und spricht zu sich selbst.

1 Sed trahit invitam[1] nova vis; aliudque[2] cupido[2],

2 mens aliud suadet: video meliora proboque,

3 deteriora sequor. Quid in[3] hospite, regia[a] virgo[a],

4 ureris[3] et thalamos[4] alieni concipis[4] orbis?

5 Haec quoque terra potest, quod[5] ames[6], dare. Vivat[7] an ille

6 occidat[7], in[8] dis est[8]. Vivat tamen! Idque precari

7 vel[9] sine amore licet.

1 <me> invitam
2 *Konstruktionshilfe:* cupido aliud <suadet>

3 **in** (+ Abl.) **uri** (Dep.): verliebt sein in

4 **thalamos concipere** (+ Gen.): an Hochzeit denken mit

5 <id>, quod
6 **ames**: du könntest lieben
7 *Konstruktionshilfe:* <utrum> ille vivat an occidat
8 **in dis est**: es liegt bei den Göttern
9 **vel**: auch

a **regia virgo**: Medea spricht sich selbst als Königstochter an.

(Ovid, *Metamorphosen* 7, 19–25)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Cicero definiert das Ideal eines Staatsmannes.

Ut enim gubernatori cursus secundus, medico salus, imperatori victoria[1], sic moderatori[2] rei publicae[2] beata civium vita proposita est, ut[3] opibus firma, copiis locuples, gloria ampla, virtute honesta sit.

1 victoria <proposita est>
2 **moderator** (-oris m.) **rei publicae**: Staatsmann
3 ut <ea vita>

(Cicero, *Ad Atticum* 8, 11, 1)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
gubernatori (Z. 1)	gubernare (lenken) + Suffix -tor (Ausführender)
proposita (Z. 3)	Präfix pro- (vor) + ponere (setzen/legen/stellen)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Asyndeton	gubernatori cursus secundus, medico salus, imperatori victoria (Z. 1–2) / opibus firma, copiis locuples, gloria ampla, virtute honesta (Z. 3–4)
Trikolon	cursus (secundus), salus, victoria (Z. 1–2) / gubernatori, medico, imperatori (Z. 1–2)

3. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt.

Ein Steuermann hat als Ziel einen günstigen Kurs / eine glückliche Fahrt.
Die Gesundheit des Patienten ist das Anliegen des Arztes.
In der Verantwortung eines Staatsmannes liegt das glückliche Leben der Bürger.

4. Setzen Sie sich ausgehend von der folgenden Leitfrage mit dem Interpretationstext auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.

   - Welche Faktoren sind laut Interpretationstext wesentlich für die vita beata eines römischen Staatsbürgers? Nennen Sie zwei Faktoren.

     Auswahl möglicher Antworten:

     - Macht/Einfluss
     - materieller Wohlstand
     - Ruhm und Ehre
     - anständige Lebensführung

5. Nehmen Sie ausgehend von der folgenden Leitfrage persönlich Stellung zum Interpretationstext und begründen Sie Ihre Meinung. Antworten Sie in ganzen Sätzen.

   - Gibt es Ihrer Meinung nach eine Politikerin / einen Politiker, die/der das im Interpretationstext geforderte Ideal eines Staatsmannes erfüllt?
     - Persönliche Meinung der Kandidatin / des Kandidaten

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Sed trahit invitam[1] nova vis; aliudque[2] cupido[2], mens aliud suadet:	Eine neue Kraft erfasst sie, Liebe und Verstand raten Entgegengesetztes.		
2	video meliora proboque, deteriora sequor.	Sie weiß zwar, was gut für sie ist, entscheidet sich aber dagegen.		
3	Quid in[3] hospite, regia[a] virgo[a], ureris[3] et thalamos[4] alieni concipis[4] orbis?	Obwohl sie eine Prinzessin ist, denkt sie an eine Hochzeit mit einem Fremden.		
4	Haec quoque terra potest, quod[5] ames[6], dare.	Ihre Heimat kann ihr auch etwas anbieten.		
5	Vivat[7] an ille occidat[7], in[8] dis est[8]. Vivat tamen! Idque precari vel[9] sine amore licet.	Sein Schicksal liegt bei den Göttern. Um sein Leben bitten darf man auch ohne Liebe.		
II.	LEXIK			
1	invitam (V. 1)	z. B. gegen ihren Willen / nicht: einladen		
2	probo (V. 2)	z. B. gutheißen, für gut empfinden / nicht: prüfen, beurteilen, beweisen		
3	orbis (V. 4)	z. B. Land, Gebiet / nicht: Kreis		
III.	MORPHOLOGIE			
1	aliud (V. 1)	K. N. G.		
2	deteriora (V. 3)	K. N. G.		
3	haec (V. 5)	Dem.pron., kongruent zu terra		
IV.	SYNTAX			
1	quid (ureris) (V. 3–4)	Fragesatz		
2	quod (ames) (V. 5)	Relativsatz, K. N. G.		
3	vivat (V. 6)	Konj. im HS (Optativus)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: gubernatori (Z. 1)	gubernare (lenken) + Suffix -tor (Ausführender)		
	Wortbildungselemente: proposita (Z. 3)	Präfix pro- (vor) + ponere (setzen/legen/stellen)		
2	Stilmittel: Asyndeton	gubernatori cursus secundus, medico salus, imperatori victoria (Z. 1–2) / opibus firma, copiis locuples, gloria ampla, virtute honesta (Z. 3–4)		
	Stilmittel: Trikolon	cursus (secundus), salus, victoria (Z. 1–2) / gubernatori, medico, imperatori (Z. 1–2)		
3	Satzergänzung	Ein Steuermann hat als Ziel einen günstigen Kurs / eine glückliche Fahrt.		
		Die Gesundheit des Patienten ist das Anliegen des Arztes.		
		In der Verantwortung eines Staatsmannes liegt das glückliche Leben der Bürger.		
4	Sichauseinandersetzen	Macht/Einfluss, materieller Wohlstand, Ruhm und Ehre, anständige Lebensführung		
5	Stellungnehmen	Persönliche Meinung der Kandidatin / des Kandidaten		

Anforderungen

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
Die Checkpoints in den Bereichen *Sinneinheiten*, *Lexik*, *Morphologie* und *Syntax* wurden **insgesamt** mehrheitlich bewältigt. Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Checkpoints im Bereich *Sinneinheiten* wurden **mehrheitlich** bewältigt. Die Checkpoints **in jedem der Bereiche** *Lexik*, *Morphologie* und *Syntax* wurden **mehrheitlich** bewältigt. Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Alle Checkpoints im Bereich *Sinneinheiten* wurden bewältigt. Die Checkpoints **in jedem der Bereiche** *Lexik*, *Morphologie* und *Syntax* wurden **mehrheitlich** bewältigt. Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.	**Alle** Checkpoints in den Bereichen *Sinneinheiten*, *Lexik*, *Morphologie* und *Syntax* wurden bewältigt. Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.
INTERPRETATIONSTEXT			
Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden **insgesamt** mehrheitlich bewältigt. Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden **insgesamt** mehrheitlich bewältigt.	**Alle** Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt. Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden **insgesamt** mehrheitlich bewältigt.	**Alle** Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt. Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Detailanalyse gelang überwiegend.	**Alle** Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt. Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt" sein, damit die Kandidatin / der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt" sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend" zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut